

RU

Формирование восприятия и оценки спортивных событий посредством концептуальных метафор в англоязычном спортивном дискурсе

Аргунов В. В.

Аннотация. Цель исследования – выявление особенностей метафорической концептуализации в англоязычном спортивном дискурсе. В статье рассматриваются системность концептуальной метафоры и ее свойство конструировать новые и сложные контекстуальные значения; изучены метафоры в англоязычном спортивном дискурсе с учетом трех аспектов: общепринятого значения метафоры, первоначального метафорического переноса, а также создаваемого в контексте широкого спектра неявных импликаций. Научная новизна заключается в описании функционирования концептуальных метафор в англоязычном спортивном дискурсе на примере футбольных статей, освещающих участие сборной Исландии по футболу в Евро-2016. Особое внимание уделяется конвенциональным метафорам, которые приобретают новые значения и импликаций благодаря контексту употребления, а также метафорам, которые репрезентируют участие в турнире как путь (вербализации общей метафоры ‘Турнир – это путь’). Эти специфические подкатегории метафоры пути используются для описания и оценки спортивных действий, событий и ситуаций. В результате определено, что метафоры выделяют различные аспекты спортивных событий и характеристику их участников, что влияет на восприятие реципиентов спортивного дискурса.

EN

Shaping perception and evaluation of sports events in the English-language sports discourse through conceptual metaphors

Argounov V. V.

Abstract. The research aims to identify the features of metaphorical conceptualization in the English-language sports discourse. The paper investigates the systematicity of conceptual metaphors and their capacity to create new and complex meanings in various contexts. Metaphors in the English-language sports discourse are examined taking into account three aspects: the common meaning of a metaphor, the initial metaphoric transfer, as well as the transfer created in the context of a wide range of unseen implications. The novelty of the research lies in describing the functioning of conceptual metaphors in the English-language sports discourse based on the football articles that cover the participation of the Icelandic national football team in Euro 2016. Special attention is paid to conventional metaphors that acquire new meanings and implications depending on the context and metaphors that express participation in a tournament as a journey (verbalization of the general ‘A tournament is a journey’ metaphor). These specific subcategories of metaphors help describe and evaluate sports actions, events and situations. The research findings show that metaphors highlight various aspects of sports events and characterize their participants, which influences the perception of sports discourse recipients.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена возрастающим интересом к выявлению специфики функционирования концептуальных метафор в различных языках и дискурсах. Спортивные СМИ являются глобальным явлением, охватывающим миллионы людей различных культур и языков. Широкое использование метафор спортивными журналистами, комментаторами и аналитиками определяется их способностью привлекать внимание аудитории, обеспечивать высокую степень экспрессивности и образности текста. В свою очередь, футбольные статьи, освещающие сенсационный успех сборной Исландии на чемпионате Европы

по футболу 2016 года, представляют собой ценный материал для исследования воздействующего потенциала метафор, поскольку авторы используют различные метафоры для реализации того или иного нарратива, передачи определенного оценочного отношения и акцентирования неожиданных аспектов спортивного события.

Концептуальные метафоры обогащают выражения новыми смыслами, которые формируются на основе контекста вербализации, первоначального метафорического переноса и актуальных лексических значений. Независимо от того, утратила ли метафора свою изначальную мотивацию, концептуальные отношения, устанавливаемые этой метафорой, могут быть актуализированы в определенном контексте использования и создать широкий спектр неявных импликаций. Изучение концептуальной метафоры с привлечением ее этимологии и современного значения способствует многоаспектному рассмотрению этого феномена и специфики его функционирования в том или ином дискурсе.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи:

во-первых, выявить и проанализировать метафорические вербализации в англоязычном спортивном дискурсе;

во-вторых, охарактеризовать выделенные метафоры с точки зрения прагматической установки адресанта и воздействия на адресатов;

в-третьих, описать, как конвенциональные метафоры реализуются в языковых формах и как они соотносятся с другими метафорами дискурса.

В качестве методов исследования были применены: метод концептуального анализа, метод анализа словарных дефиниций, этимологический анализ, метод интерпретации, а также дискурсивный анализ.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют труды зарубежных авторов в области теории концептуальной метафоры, которые рассматривают метафору как многоаспектный когнитивный механизм, отражающий регулярные способы концептуализации окружающей действительности (Lakoff, Johnson, 2003; Dancygier, Sweetser, 2014; Kovecses, 2002; Cameron, 2013).

В качестве справочного материала были задействованы следующие словари и источники:

Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>;

Cambridge Business English Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>;

Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>;

Martin G. The meaning and origin of the expression: Pecking order. 2023. URL: <https://www.phrases.org.uk/meanings/pecking-order.html>;

Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/>;

Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/>;

Oxford Dictionary of English. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 2010;

Where Does 'Run-of-the-Mill' Come From? URL: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/where-does-run-of-the-mill-come-from>.

Материалом исследования послужили следующие англоязычные спортивные статьи из СМИ:

Bishara M. Euro 2016: How tiny Iceland reached Europe's pinnacle // CNN. 2016. URL: <https://edition.cnn.com/2016/06/06/football/iceland-football-euro-2016-gylfi-sigurdsson-eidur-gudjohnsen-island/index.html>;

Caple J. France 5-2 Iceland at Euro 2016: How the champions-in-waiting finally ended Iceland's run // These FootballTimes.co. 2020. URL: <https://thesefootballtimes.co/2020/07/03/france-5-2-iceland-at-euro-2016-how-the-champions-in-waiting-finally-ended-icelands-run/>;

Euro 2016 Group F: Iceland 2-1 Austria – What they said // Sport 360. 2016. URL: https://sport360.com/article/football/euro_2016/183279/euro-2016-group-f-iceland-2-1-austria-what-they-said;

Iceland qualify for Europe 2016 // BeSoccer. 2016. URL: <https://www.besoccer.com/new/iceland-qualify-for-euro-2016>;

Jones J. Where England's stars embarrassed by Iceland at Euro 2016 are now with just three survivors from starting XI? // TheSun.co.uk. 2016. URL: <https://www.thesun.co.uk/sport/football/13220162/england-euro-2016-iceland-team/>;

Szwed C. Iceland takes over Euro 2016 // CBC Sports. 2016. URL: <https://www.cbc.ca/sports/soccer/iceland-england-euro-2016-1.3655075>.

Практическая значимость исследования заключается в возможности интеграции его результатов в практику вузовского обучения по лексикологии и стилистике английского языка, теории и практике речевого воздействия, теории коммуникации, в курсах межкультурной коммуникации.

Обсуждение и результаты

В когнитивной лингвистике язык широко понимается как продукт общей культурной реальности. При этом каждый знак – это не только отражение культурной реальности, но и ресурс, который порождает смыслы и создает реальность (Language, Culture..., 2020, p. 2). Взаимоотношение когниции и культуры проявляется в языке и выявляет типичную концептуальную систему (Putz, 2019, p. 9).

Классическое определение концептуальной метафоры, данное Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, следующее: осмысление сущности одного вида в терминах другого (Lakoff, Johnson, 2003, p. 5). Согласно их теории, интенсивно разрабатываемой и дополняемой многими исследователями за последние десятилетия, метафора состоит из двух областей (сферы-источника и сферы-мишени), между элементами которых устанавливаются системные соответствия. Например, в понятийных сферах 'Спорт' и 'Война' подразумевается наличие противоположных сторон, имеющих несовместимые интересы: в частности, в футболе статус победителя

в матче или турнире достается только одной из команд (Dancygier, Sweetser, 2014, p. 68). Это отражается в ключевой метафоре спортивного дискурса 'Спорт – это война', которая концептуализирует футболистов как *воинов* или *солдат*, команды – как *армии*, проигрыш в матче – как *поражение в битве*, а выбывание из турнира – как *смерть* команды.

Это систематичное использование семантики войны, когда мы говорим о спорте, является иллюстрацией устройства концептуальной системы человека. Иными словами, доказательством в поддержку теории концептуальной метафоры является систематичность в языке, указывающая на систематичность концептуальной структуры (Guldenring, 2020, p. 28).

В теории концептуальной метафоры выделяются конвенциональные метафоры – привычные, «мертвые» метафорические вербализации, которые отражают глубоко укоренившиеся способы концептуализации. Тем не менее эти устоявшиеся языковые выражения, используемые и воспринимаемые адресантами и адресатами без особых усилий, проявляют наибольшую активность в нашем мышлении (Kovecses, 2002, p. 4). В свою очередь, вербализация метафоры в креативной форме предполагает определенные усилия при ее создании и понимании. З. Ковечеш разделяет креативность на два типа: креативные метафоры и контекстно-индуцированные метафоры. Первый тип относится к креативности, проявляющейся в подборе новой сферы-источника или сферы-мишени метафоры, а второй – к креативности, связанной с особым способом использования конвенциональной метафоры в конкретном контексте (Kovecses, 2015, p. 99). Креативные метафоры влияют на дискурс (Cameron, 2013, p. 351), их изучение представляет собой ценный материал, который выявляет интерпретационный механизм и способы образования концептуальных метафор.

Согласно концепции П. С. Морган, существуют семейства метафор, разделяющие общие сферу-источник и сферу-мишень, которые отражают различные аспекты восприятия и оценки социальных явлений. В группе метафор, основанных на **соперничестве**, присутствуют два или более участника, которые обладают несовместимыми интересами (т. е. во фреймовой структуре имеются «победитель» и «проигравший»): например, это метафорическое выражение *Команда лидирует в гонке вымпелов* (метафора 'Спорт – это гонка'). Метафоры **сотрудничества** описывают ситуации, в которых два или более участника координируют свои действия для достижения общей цели. Например: *Мы не будем с ним работать, потому что он не командный игрок* ('Рабочая команда – это команда в спорте'). Последняя группа – метафоры **взаимозависимости** – отражает системность метафорической концептуализации, а также взаимодействие и взаимосвязь отдельных концептуальных метафор в мышлении человека: *his bark is worse than his bite* (англ.: *он лает страшнее, чем кусается*) ('Люди – это животные'). Автор также отмечает, что мы можем концептуализировать ту или иную понятийную сферу посредством более чем одного семейства метафор (Morgan, 2008, p. 485-504).

Вышесказанное соответствует утверждению А. Б. Зильберта (2001) о том, что наше сознание обладает единственным когнитивным пространством, которое интегрирует разнообразные характеристики спортивного, политического и военного дискурсов. В свою очередь, Т. Б. Нгуен выделяет производные от 'Спорт – это война' концептуальные метафоры в футбольных новостных статьях на вьетнамском языке: 'Спортивное соревнование – это битва между воюющими сторонами', 'Футболисты – это участники военных действий', 'Главные футболисты в соревновании – это оружие на войне', 'Тактика в спортивном соревновании – это тактика в бою', 'Действия футболистов – это действие воюющих сторон', 'Фолы и нарушения – это уничтожение соперника в битве', 'Тренер – это боевой командир', 'Победа/проигрыш в матче – это победа/проигрыш в битве' (Nguyen, Huong, Hien, 2022).

Для выявления метафор использовалась процедура идентификации метафор MIP VU. Этот метод был частично адаптирован, поскольку он является чрезмерно эксплицитным, трудоемким (Malinowski, 2022, p. 57-58): так, метафоры не разграничивались на прямые (*direct metaphor-related word*), скрытые (*implicit metaphor-related word*) и т. д. Метафоричность слова или выражения (существование непрямого значения) определялась на основе наличия концептуального переноса между двумя сферами. Иными словами, выделялся контраст между базовым и контекстуальным значениями с использованием как минимум двух словарей или корпусов текстов в соответствии с процедурой MIP VU (Steen, Dorst, Herrmann et al., 2010).

Рассмотрим метафорические вербализации в англоязычных футбольных статьях.

Imported a winning culture to a squad (Bishara, 2016). / *Импортировал культуру победы* команде (здесь и далее – перевод автора статьи. – В. А.).

Субъектом действия является Ларс Лагербек, который ранее показал выдающиеся результаты как тренер сборных Швеции и Нигерии. Он привнес в сборную Исландии по футболу определенные ценности, убеждения и практики, что метафорически концептуализируется в контексте как импорт товара. Под *товаром* в метафоре понимается «культура победы» – мышление, установки и подход исландской команды, ставшие во главу угла достижение целей и преодоление трудностей. Эта метафора акцентирует внимание рецепиентов на богатом опыте тренера.

Hallgrímsson himself moonlights by fulfilling his original vocation, dentistry (Bishara, 2016). / *Сам Халльгримссон работает на стороне, выполняя свое первоначальное призвание – стоматологию.*

Стертая метафора *moonlights by* (англ. букв.: работает при лунном свете) является в высшей степени конвенционализированной, поскольку в ней наблюдается семантический сдвиг. В современном английском языке глагол "to moonlight" означает: иметь вторую работу в дополнение к основной (Merriam-Webster). Изменения в семантике этого слова можно проследить в этимологическом словаре: первое использование глагола датируется 1957 годом и основывается на представлении о работе при свете луны; более ранние вербализации

этой метафоры встречаются в качестве существительного “moonlighter” с переносными значениями (1882) *совершать преступление ночью*, а также *член организованной группировки, которая совершала аграрные беспорядки в Ирландии* (Online Etymology Dictionary).

Пресуппозиция концептуальной метафоры актуализирует предположение о том, что основная деятельность человека выполняется в дневное время, при естественном освещении, в то время как досуг или отдых – в ночное, когда темно. В этом понимании для достижения большего успеха необходимо сосредоточение на одной цели или карьерном пути. Таким образом, стертая метафора противоречит распространенному представлению и выделяет выдающийся результат исландской сборной – несмотря на наличие у состава вторых профессий (стоматологии, кинопроизводства и др.), им удалось доказать свою квалификацию участием в чемпионате Европы по футболу.

The quarter-final began at a high tempo (Caple, 2020). / *Четвертьфинал начался в высоком темпе.*

Вербализация концептуальной метафоры ‘Спорт – это музыка’ *high tempo* (англ. букв. “tempo”: темп музыкального произведения (Merriam-Webster)) описывает быстрый и интенсивный старт матча в четвертьфинале турнира. В английском языке это слово изначально являлось музыкальным термином и использовалось с 1724 года, затем оно приобрело более широкое значение – скорость движения или деятельности (Merriam-Webster). Метафоры музыки концептуализируют спорт как форму художественного самовыражения – сложного и динамичного явления, включающего в себя различные элементы: стиль и качество выступления, ритм, гармонию, а также вызываемые эмоции. Эти метафоры обеспечивают интерес аудитории, стимулируют эстетическое чувство у реципиентов спортивного дискурса.

...was on Giroud’s wavelength (Caple, 2020). / *...был на одной волне с Жиру.*

Стертая метафора *wavelength* имеет буквальное (длина радиоволны, используемой конкретной радиостанцией для вещания программ) и метафорическое (“on the same wavelength”: схожее мышление, хорошее взаимопонимание) лексикографические отображения (Cambridge Business English Dictionary). Эта метафора концептуализирует коммуникацию как процесс передачи волн, иллюстрирует взаимопонимание намерений и плана между спортсменами, а также их согласованную игру. Коммуникация посредством радиоволн требует совпадения частоты, регулировки амплитуды, изменения модуляции и устранения помех. Эта метафора демонстрирует, что спортсмены обладают высокой степенью совместимости.

...his goal showed that he is more than just your run-of-the-mill defensive midfielder (Caple, 2020). / *...его гол показал, что он больше, чем просто рядовой опорный полузащитник.*

Прилагательное “run-of-the-mill” (англ. букв.: прямо с мельницы) имеет следующее значение: не выдающийся по качеству или редкости (Merriam-Webster). Это слово происходит от существительного, обозначавшего промышленные товары, которые не были классифицированы по качеству для продажи (1870) (Where Does ‘Run-of-the-Mill’ Come From?). Таким образом, в метафоре квалификация спортсмена соответствует качеству продукта. Создается контраст между игроком, забившим гол, и другими опорными полузащитниками, которые сосредоточены на разыгрывании мяча и защите. Использование этой стертой метафоры подчеркивает мастерство и результативность спортсмена.

A sensational dummy from Giroud confused the Icelandic back four but, crucially, not Griezmann (Caple, 2020)... / *Сенсационная обманка Жиру сбила с толку исландскую четверку защитников, но, что особенно важно, не Гризмманна...*

Стертая метафора “dummy” в буквальном смысле обозначает манекен, куклу или чучело; в метафорическом – описывает действие, имитирующее удар или передвижение мяча в одну сторону, но фактически выполняющееся в другую с целью обмана игроков противоположной команды (Cambridge Advanced Learner’s Dictionary & Thesaurus). Метафорическое понимание действия спортсмена (футбольного приема) как манекена (поддельного объекта) не только отражает аспект введения в заблуждение, но и подчеркивает мастерство и креативность, связанные с выполнением этого движения. «Сенсационный манекен» создает яркий образ в сознании реципиентов, способствует высокой степени экспрессивности и зрелищности текста.

Iceland, fresh from their giant-killing triumph against England, were full of confidence (Caple, 2020)... / *Исландия, свежая от своего триумфа – убийства гиганта Англии, была полна уверенности...*

Giant-killing – прилагательное, используемое для описания спортивного события, в котором команда с более низким рейтингом побеждает команду с более высоким (Collins COBUILD Advanced Learner’s Dictionary). По-видимому, эта метафора происходит от библейской истории о Давиде и Голиафе, где молодой Давид убивает огромного Голиафа: сферой-источником является ‘Убийство гиганта’ (мифологический, легендарный акт убийства могущественного существа), сферой-мишенью – ‘Победа в спорте’. Благодаря использованию метафоры победа концептуализируется как преодоление непомерно трудного испытания, а также акцентируется аспект неожиданности и непредсказуемости.

...Iceland sent on striker Alfred Finnbogason to try to salvage something (Caple, 2020). / *...Исландия выпустила нападающего Альфреда Финнбогасона, чтобы попытаться что-то спасти.*

Глагол “to salvage” (англ.: попытаться улучшить плохую ситуацию; букв.: спасти вещи от повреждения или разрушения) произошел от существительного “salvage”, обозначавшего вознаграждение, которое причиталось за спасение судна или его груза при катастрофе (1645) (Merriam-Webster). Таким образом, в основе семантики этого глагола лежит метафора кораблекрушения, что способствует передаче определенных аспектов описываемой ситуации. Морская катастрофа подразумевает безнадежную ситуацию, связанную с тем, что корабли не поддаются восстановлению из-за сильных повреждений или затопления, в связи с чем спасают только экипаж и некоторые ценные части судна или его груз. Использование метафоры в контексте помогает

понять ситуацию, происходящую на футбольном поле (существенное преимущество сборной Франции), подчеркивает срочность, сложность и важность действий исландских спортсменов.

*Marcus Rashford – now a national treasure – has earned 46 caps since being a **wildcard pick** in 2016. He was behind Daniel Sturridge in **the pecking order** five years ago* (Jones, 2016). / Маркус Рэшфорд, ставший национальным достоянием, заработал 46 очков с тех пор, как в 2016 году был выбран **шалльной картой**. Пять лет назад он был позади Дэниела Стурриджа в иерархическом порядке приглашения на турнир.

Метафорическое выражение в контексте *a wildcard pick* обозначает включение спортсмена в состав сборной по усмотрению главного тренера (в противовес квалификации стандартным способом). Эта метафора отсылает к специальной игровой карте, которая может заменить любую другую по желанию игрока: автор подчеркивает, что спортсмен был рискованным решением, не соответствовавшим ожидаемым критериям, но тем не менее проявил себя и стал гордостью нации. Метафора обеспечивает заинтересованность читателя, акцентируя определенный аспект и точку зрения на историю спортсмена.

Стертая метафора *the pecking order* (англ.: очередность к кормушке; букв.: порядок клевания) основывается на наблюдении за социальным поведением кур, которые устанавливают и поддерживают доминирование путем клевания и оттеснения от кормушки менее сильных (1927) (Martin, 2023). Переносное значение этой фразы: иерархия статуса в социальной группе, где наиболее доминирующие члены занимают верхние позиции, а самые слабые или наименее влиятельные – нижние (Cambridge Business English Dictionary). Таким образом, порядок отбора в национальную сборную концептуализируется как иерархическая структура, в которой верхние позиции занимают более результативные, опытные, популярные и т. д. футболисты. По-видимому, метафорическое употребление подчеркивает несправедливость такого порядка, поскольку молодым спортсменам предоставляется меньше возможностей проявить себя в крупных турнирах.

Использование метафор *wildcard pick* и *pecking order* репрезентирует точку зрения автора: выражается критическое отношение к «очередности к кормушке» – естественному и неизбежному порядку отбора, нарушение которого может привести к неожиданным и позитивным результатам.

*England were humiliated at the last European Championship when they **crashed out to Iceland*** (Jones, 2016). / Англия потерпела крах на последнем чемпионате Европы, когда **разбились об Исландию**.

Сферой-источником метафоры *crashed out to Iceland* является физическое столкновение между двумя объектами (Англией и Исландией), которое приводит к необратимому и окончательному повреждению; в свою очередь, сфера-мишень – это выбывание из турнира (на это указывает предлог *out*, поскольку подразумевает отступление от метафорического пути). Таким образом, это метафорическое употребление основано на конвенциональной метафоре «Турнир – это путь»: при этом столкновение не просто останавливает движение, но и обладает свойствами внезапности, драматичности и разрушительности. Метафора оценивает и объясняет исход футбольного события с определенной точки зрения, акцентируя неожиданность и тяжесть проигрыша для сборной Англии и их болельщиков.

*The team was **in dire straits**, three times we were about to go home, but we came back each time* (Euro 2016..., 2016). / Команда была в отчаянном положении, трижды мы собирались уезжать домой, но каждый раз возвращались.

Метафора *dire straits* (англ. букв.: опасные проливы) концептуализирует неопределенность, трудность и потенциальные риски, связанные с критическим положением, как физические препятствия и различного рода опасности, которые могут возникнуть у судна при прохождении через узкий пролив. По-видимому, происхождение этой метафоры связано с историческим и географическим значением определенных проливов (например, Гибралтарского пролива, Ормузского пролива). Эти узкие водные проходы, имеющие стратегическое значение, были свидетелями множества военных столкновений, что отражается в коллективной памяти. Прохождение по таким проливам предполагает наличие навыков, храбрости и удачи, поскольку на пути могут подстергать природные (скалы, течения, штормы) или человеческие риски (пираты, блокады). Метафора *dire straits* отражает эту аналогию и выражает важность и срочность предпринимаемых действий.

*Portugal **squeezed through** as one of the best third-place finishers* (Euro 2016..., 2016). / Португалия **протиснулась** и стала одной из лучших сборных, занявших третье место.

Метафора *squeezed through* используется для передачи отдельных аспектов спортивного события: сборная Португалии, показавшая слабую игру в групповом этапе, с трудом прошла квалификацию в следующий раунд турнира. Противодействие и давление со стороны противоположных сборных концептуализируется как физическое препятствие, которое нужно преодолеть для продвижения по пути (метафора «Турнир – это путь»).

*...they qualified for a major tournament finals for the first time, **securing their berth** at Euro 2016* (Iceland qualify..., 2016). / ...они впервые квалифицировались в финал крупного турнира, обеспечив себе путевку на Евро-2016.

Слово «*berth*» обозначает место в организации или мероприятии (часто в спортивном контексте). В буквальном смысле – это отведенное судну место на причале или доке (Oxford Dictionary..., 2010, p. 157). Таким образом, участие сборной Исландии в Евро-2016 метафорически сравнивается с морским путешествием, а их квалификация в финал понимается как причал, где можно встать на якорь. Метафора представляет квалификацию как заслуженную спокойную гавань, где можно восстановить силы после пережитых непогод и трудностей перед продолжением пути (метафора «Турнир – это путь»).

*If you're not on **the Icelandic bandwagon** yet, here are 10 reasons why you should be, after **the Vikings defeated the Englishmen*** (Szwed, 2016). / Если вы еще не сели на **исландский грузовик с оркестром**, вот 10 причин, по которым вам стоит это сделать после того, как **викинги победили англичан**.

Участие в турнире сборной Исландии концептуализируется как движение грузовика с оркестром (относится к метафоре ‘Турнир – это путь’). Выделяется успешность игр исландцев, а также восхищение болельщиков, поскольку их метафорическое движение по турниру сопровождается праздником и весельем, к которому хотят присоединиться другие.

Другое использование (*the Vikings defeated the Englishmen*) относится к концептуальной метафоре ‘Спорт – это война’, основано на ассоциации исландской футбольной команды со скандинавскими воинами. Викинги совершали набеги на многие части Европы, включая Англию, были известны своими боевыми навыками, искусством мореплавания и кораблестроением, а также самобытной культурой и религией. Таким образом, метафора отсылает к фактам из истории и акцентирует внимание реципиентов на исторической значимости победы.

Итак, в англоязычном спортивном дискурсе прослеживается определенная системность концептуальных метафор: *a giant-killing triumph, the Vikings defeated the Englishmen* основаны на метафоре ‘Спорт – это война’; другая вербализация метафоры соперничества – *imported a winning culture* – реализует ‘Спорт – это бизнес’. Эти конвенциональные метафоры спортивного дискурса используются для конструирования более специфичных метафор, что отражает системность метафорической концептуализации. Например, «воины» соответствуют «викингам», поскольку выполняют аналогичные роли и характеризуются схожими физическими и духовными характеристиками. Другая системность концептуальных метафор выражается в соответствиях элементов сферы-источника и сферы-мишени: *очередность к кормушке* (метафора ‘Люди – это животные’) соответствует *иерархическому порядку приглашения на турнир*, где одни доминируют над другими, что влечет за собой сопоставимые негативные последствия. Метафоры *to try to salvage something, crashed out to Iceland, in dire straits, squeezed through, securing their berth* и *the Icelandic bandwagon* связаны с конвенциональной метафорой ‘Турнир – это путь’: *to try to salvage something* передает семантику безвыходной ситуации (в метафоре – это выбывание команды из турнира, поскольку корабль не может продолжить путь после крушения); *crashed out to Iceland* предполагает выбывание из турнира, поскольку «столкновение» приводит к «остановке движения»; *in dire straits* обозначает сложную ситуацию и потенциальные риски, связанные с ней (метафорическое прохождение узкого водного пролива подразумевает выход в море и продолжение пути), *squeezed through* обозначает трудное прохождение этапа турнира (это осмысливается как преодоление физического препятствия и продолжение пути); *securing their berth* – это гарантированное место в следующем этапе турнира (временное пребывание на «пристани», после чего подразумевается продолжение «пути»); в свою очередь, *the Icelandic bandwagon* описывает участие в турнире сборной Исландии, которое сопровождается положительными и яркими эмоциями для болельщиков.

Заключение

Широкое использование концептуальных метафор в англоязычном спортивном дискурсе определяется их способностью передавать ту или иную точку зрения или оценку спортивного события компактным и ярким способом. Анализ метафор из шести англоязычных футбольных статей (общее количество проанализированных контекстов – 14) показал, что метафорические вербализации влияют на восприятие реципиентов спортивного дискурса посредством образного описания и выделения определенных аспектов.

Многоаспектное изучение метафоры подразумевает анализ с учетом системности этого феномена. Так, в настоящем исследовании метафорические вербализации рассматриваются как варианты языковой реализации тех или иных общих (конвенциональных) метафор. Помимо того, определяются концептуальные связи, устанавливаемые с другими метафорами дискурса.

Концептуальные метафоры не являются изолированными, а составляют целостные и согласованные структуры. Выделяются два типа систематичности: вертикальная – иерархические отношения между общими и специфическими метафорами (например, ‘Спорт – это война’ и ‘Футболисты – это викинги’); а также горизонтальная – корреляционные отношения между элементами сферы-источника и сферы-мишени (например, ‘Люди – животные’ и ее вербализация *очередность к кормушке*).

Конвенциональные метафоры не являются статичными и однозначными конструкциями, а зависят от дискурса и контекста употребления, которые определяют их функционирование. Метафорические вербализации, связанные с метафорой ‘Турнир – это путь’, основываются на физическом перемещении, пространственной ориентации и средствах транспортировки. Использование этой метафоры позволяет авторам более точно описать ход, препятствия и итоги участия команды в турнире. Это создает повествовательную структуру, которая заинтересовывает читателей и стимулирует их следить за командой в ходе соревнования.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в выделении и описании групп взаимосвязанных метафорических вербализаций, относящихся к общим конвенциональным метафорам других дискурсов и языков.

Источники | References

1. Зильберт А. Б. Спортивный дискурс: точки пересечения с другими дискурсами (проблемы интертекстуальности) // Язык, сознание, коммуникация. 2001. № 19.
2. Cameron L. Metaphor in Spoken Discourse // The Routledge Handbook of Discourse Analysis / ed. by M. Handford, J. P. Gee. L.: Routledge, 2013.

3. Dancygier B., Sweetser E. *Figurative Language*. N. Y.: Cambridge University Press, 2014.
4. Guldenring B. A. *Emotion Metaphors in New Englishes: A Corpus-Based Study of Emotion Concepts in Institutionalized Second-Language Varieties of English*: PhD Thesis. Marburg, 2020.
5. Kovecses Z. *Metaphor: A Practical Introduction*. N. Y.: Oxford University Press, 2002.
6. Kovecses Z. *Where Metaphors Come from: Reconsidering Context in Metaphor*. N. Y.: Oxford University Press, 2015.
7. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live by*. L.: The University of Chicago Press, 2003.
8. *Language, Culture and Identity – Signs of Life* / ed. by V. da Silva, A. Moreno-Nunez, Z. Tian. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2020.
9. Malinowski S. “English Philology Is Just a Bubble”: *Unconventional Metaphors in English as a Lingua Franca*: PhD Thesis. Karlstad, 2022.
10. Morgan P. *Competition, Cooperation, and Interconnection: ‘Metaphor Families’ and Social Systems // Cognitive Sociolinguistics: Language Variation, Cultural Models, Social Systems* / ed. by G. Kristiansen, R. Dirven. Berlin – N. Y.: De Gruyter Mouton, 2008.
11. Nguyen T. B. H., Huong L. V. L., Hien P. *Conceptual Metaphor ‘Sport as War’ in Vietnamese Football News // Cognitive Linguistic Studies*. 2022. Vol. 9. Iss. 2.
12. Putz O. *Metaphor and National Identity: Alternative Conceptualization of the Treaty of Trianon*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2019.
13. Steen G. J., Dorst A. G., Herrmann J. B., Kaal A., Krennmayr T., Pasma T. *A Method for Linguistic Metaphor Identification*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010.

Финансирование | Funding

RU Исследование выполнено в рамках научного проекта «Сохранение языкового и культурного многообразия и устойчивое развитие Арктики и Субарктики Российской Федерации» (грант Правительства РФ, соглашение № 075-15-2021-616).

EN The research was funded under grant No. 075-15-2021-616 by the Government of the Russian Federation for the project “Preservation of linguistic and cultural diversity and sustainable development of the Arctic and Subarctic of the Russian Federation”.

Информация об авторах | Author information

RU Аргунов Василий Васильевич¹
¹ Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова, г. Якутск

EN Argounov Vasily Vasilievych¹
¹ North-Eastern Federal University named after M. K. Ammosov, Yakutsk

¹ argounov@internet.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.07.2023; опубликовано online (published online): 29.08.2023.

Ключевые слова (keywords): концептуальная метафора; спортивный дискурс; конвенциональная метафора; креативная метафора; conceptual metaphor; sports discourse; conventional metaphor; creative metaphor.